

Gyde Hansen, Copenhagen Business School

- Alves, F. (ed.) (2003) *Triangulating Translation*. Amsterdam: Benjamins.
- Bayer-Hohenwarter, G. 2008. "Alles nur eine Frage der Zeit? – Methodologische Überlegungen zu Zeit(druck) und Translation." *JoSTrans* 9: 108-131.
- Bernardini, S. 2001. "Think-aloud protocols in translation research." *Target* 13.2: 241-263.
- Breedveld, H. 2002a. "Translation process in time." *Target* 14.2: 221-240.
- Breedveld, H. 2002b. "Writing and revising processes in professional translation." *Across Languages and Cultures* 3.1: 91-100.
- Brewer, J. & Hunter, A. 1989. *Multimethod Research. A Synthesis of Styles*. Newbury Park: Sage.
- Campbell, S. 1998. *Translating in the Second Language*. London, New York: Longman.
- Campbell, S. & Wakim, B. 2007. "Methodological questions about translation research." *Target*: 19.1: 1-19.
- Cao, D. 1996. "Towards a model of translation proficiency." *Target* 8.2: 325-340.
- Conde Ruano, José & Munoz M. 2006. "Effects of serial translation data in second-language research." Vortrag auf der VIII. *Leipziger Internationalen Konferenz zu Grundfragen der Translatologie (LICTRA 2006)*. Leipzig, 04-07.10.2006.
- Degenhardt, M. 2006. "CAMTASIA and CATMOVIE: Two digital tools for observing, documenting and analysing writing processes of university students." In Van Waes, L., Leijten, M. & Neuwirth, C.M. (eds). *Writing and Digital Media*. Oxford: Elsevier. 180-186.
- Dragsted, B. & Gorm Hansen, I. 2007. "Speaking your translation: Exploiting synergies between translation and interpreting." In Pöchhacker, F., Jakobsen A.L. & Mees, I. (eds). *Interpreting Studies and Beyond*. Copenhagen: Samfundslitteratur Press. 251-274.
- Duchowski, A.T. 2003. *Eye Tracking Methodology: Theory and Practice*. London. Springer.
- Denzin, N.K. & Lincoln, Y.S. (eds) (1994b). *Handbook of Qualitative Research*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Englund Dimitrova, B. 2005. *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam: Benjamins.
- Englund Dimitrova, B. 2006. "Segmentation of the writing process in translation: Experts versus novices." Sullivan, K.P.H. & Lindgren, E. (eds). *Computer Keystroke Logging and Writing: Methods and Applications*. Oxford: Elsevier. 189-201.
- Ericsson, K.A. & Simon, H.A. 1984, 1996². *Protocol Analysis: Verbal Reports as Data*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Frankfort-Nachmias, C. & Nachmias, D. 1996. *Research Methods in the Social Sciences*. London: St. Martin's Press.
- Gile, D. 1998. "Observational studies and experimental studies in the investigation of conference interpreting." *Target* 10.1: 69-93.
- Gile, D. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: Benjamins.
- Gile, D. 1999. "Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – a contribution." *Hermes* 23: 153-172
- Göpferich, S. 2008. *Translationsprozessforschung: Stand – Methoden – Perspektiven*. Tübingen: Narr.
- Hansen, G. 2003. "Controlling the process. Theoretical and methodological reflections on research in translation processes." In Alves, F. (ed.). 25-42.

- Hansen, G. 2005. "Experience and emotion in empirical translation research." *Meta* 50: 511-521.
- Hansen, G. 2006a. *Erfolgreich Übersetzen: Entdecken und Beheben von Störquellen*. Tübingen: Narr.
- Hansen, G. 2006b. "Retrospection methods in translator training and translation research." *JoSTrans*. www.jostrans.org. 2-40.
- Hansen, G. 2006c. "Time pressure in translation teaching and translation studies." In Kasar Öztürk, S. (ed.). *Interdisciplinarité en Traduction. Vol. II*. Istanbul: Isis. 71-80.
- House, J. 1988. "Talking to oneself or thinking with others? On using different thinking aloud methods in translation." *Fremdsprachen lehren und lernen* 17: 84-98.
- Ivanova, A. 2000. "The use of retrospection in research on simultaneous interpreting." In Tirkkonen-Condit, S. & Jääskeläinen, R. (eds). 27-52.
- Jääskeläinen, R. 1999. *Tapping the Process: An Explorative Study of the Cognitive and Affective Factors Involved in Translating*. Joensuu: University of Joensuu.
- Jääskeläinen, R. 2002. "Think-aloud protocol studies into translation: an annotated bibliography." *Target* 14.1: 107-136.
- Jääskeläinen, R. & Tirkkonen-Condit, S. 1991. "Automatised processes in professional vs. non-professional translation: a think-aloud protocol study." In Tirkkonen-Condit, S. (ed.). 89-110.
- Jakobsen, A.L. 1999. "Translog documentation." *Copenhagen Studies in Language* 24: 149-184.
- Jakobsen, A.L. 2003. "Effects of think aloud on translation speed, revision, and segmentation." In Alves, F. (ed.). 69-95.
- Jakobsen, A.L. 2006. "Research methods in translation – Translog." In Sullivan, K.P.H. & Lindgren, E. (ed.). *Computer Keystroke Logging and Writing: Methods and Applications*. Oxford: Elsevier. 95-105.
- Jensen, A. 1999. "Time pressure in translation." *Copenhagen Studies in Language* 24: 103-119.
- Jensen, A. & Jakobsen, A.L. 2000. "Translating under time pressure." In Chesterman, A., San Salvador, N.G. & Gambier, Y. (eds). *Translation in Context*. Amsterdam: Benjamins. 105-116.
- Judd, C. M., Smith, E.R. & Kidder, L.H. 1991⁶. *Research Methods in Social Relations*. Philadelphia, New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Kalina, S. 1998. *Strategische Prozesse beim Dolmetschen*. Tübingen: Narr.
- Krings, H.P. 1986a. *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*. Tübingen: Narr.
- Krings, H.P. 2001. *Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes*. Kent/London: Kent State University Press.
- Krings, H.P. 2005. „Wege ins Labyrinth – Fragestellungen und Methoden der Übersetzungsprozessforschung im Überblick.“ *Meta* 50.2: 342-358.
- Künzli, A. 2007a. "Translation revision: A study of the performance of ten professional translators revising a technical text." In Gambier, Y., Schlesinger, M. & Stolze, R. (eds). *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam: Benjamins. 115-126.
- Künzli, A. 2007b. "The ethical dimension of translation revision. An empirical study." *JoSTrans* 8: 42-56.
- Kussmaul, P. 1998. Die Erforschung von Übersetzungsprozessen: Resultate und Desiderate. *Lebende Sprachen* 2: 49-53.
- Kussmaul, P. & Tirkkonen-Condit, S. 1995. Think-aloud protocol analysis in Translation Studies. *TTR-Traduction Terminologie Rédaction* 8.1: 177-199.
- Lörscher, W. 1996. A psycholinguistic analysis of translation processes. *Meta* 41.1: 26-32.
- Lörscher, W. 2005. "The translation process: Methods and problems of its investigation." *Meta* 50: 597-608.
- Massey, G. 2005. "Process-oriented translator training and the challenge for e-learning." *Meta* 50: 626-633.

- O'Brian, S. 2005. "Methodologies for measuring the correlations between post-editing effort and machine translatability." *Machine Translation* 19: 37-58.
- O'Brian, S. 2006a. "Eye-tracking and translation memory matches." *Perspectives: Studies in Translatology* 14.3: 185-205.
- O'Brian, S. 2006b. "Pauses as indicators of cognitive effort on post-editing machine translation output." *Across Languages and Cultures* 7.1: 1-21.
- PACTE. 2003. "Building a translation competence model." In Alves, F. (ed.). 43-66.
- PACTE. 2005. "Investigating translation competence: Conceptual and methodological issues." *Meta* 50.2: 609-619.
- Pavlovic, N. 2007. "Directionality in translation and interpreting practice: Report on a questionnaire survey in Croatia." *Forum* 5 (2): 79-99.
- Pöchhacker, F, Jakobsen, A.L. & Mees, I.M. (eds). *Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Schlesinger*. Copenhagen Studies in Language 35. Copenhagen: Samfundslitteratur.
- Schilperoord, J. 1996. *It's About Time. Temporal Aspects of Cognitive Processes in Text Production*. Amsterdam: Rodopi.
- Séguinot, C. 2000. "Management issues in the translation process." In Tirkkonen-Condit, S. & Jääskeläinen, R. (eds). 143-148.
- Strauss, A. L. & Corbin, J. 1998. *Basics of Qualitative Research: Techniques and Procedures for Developing Grounded Theory*. London: Sage.
- Tirkkonen-Condit, S. 2000. "Uncertainty in translation processes." In Tirkkonen-Condit, S. & Jääskeläinen, R. (eds). 123-142.
- Tirkkonen-Condit, S. & Jääskeläinen, R. (eds) (2000). *Tapping and Mapping the Process of Translation and Interpreting*. Amsterdam: Benjamins.
- TransPro. 2007. The Bibliographic Database on Translation Process Research of the Department of Translation Studies of the University of Graz. <http://buedo22.unigraz.at/pub/transpro>
- Van Waes, L. & Leijten, M. 2006. "Logging writing processes with Inputlog." In Van Waes, L., Leijten, M. & Neuwirth, C.M. (eds). *Writing and Digital Media*. (Studies in Writing 17) Oxford: Elsevier. 158-165.
- Williams, J. & Chesterman, A. 2002. *The Map*. Manchester: St. Jerome.